

· 834359

汉译日基础教程

迟 军 编著

9349

362

HAN YI RI

JIE CHU

JIAO

CHENG

北京大学出版社

汉译日基础教程

迟 军 编著

北 京 大 学 出 版 社

.....
汉 译 日 基 础 教 程
.....

迟 军 编 著

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

辽宁大连外国语学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092毫米 32开本 10.25印张 232千字

1987年7月第一版 1987年7月第一次印刷

印数: 00001—10, 000册

统一书号: 9209·85 定价: 1.95元

前 言

《汉译日基础教程》是一部讲解汉译日诸问题的教材。在编写过程中，主要依据胡裕树主编的高等院校文科教材《现代汉语》（上海教育出版社，1981年增订本），也参考了其他有关汉语语法书籍和日语书籍。

考虑到翻译上的实际需要，本书不仅涉及汉、日两种语言语法（包括句法、词法）以及修辞手段等不同或不尽相同的特点，而且从汉、日语言具体语境、语义上探讨汉译日的一般规律和特殊现象，就是讲解在何种情况下不能（或不宜）那样译，而应（或宜）这样译。本书适用于大学日语专业高年级学生，也适用于具有一定日语知识的日语自学者和中学日语教师以及从事外事或科技翻译的工作者。

在编写过程中，得到日本专家堀犁美先生、服部昌之教授的热情帮助，堀犁美先生还担负了部分例句的日译工作，在此谨表衷心的感谢。于敬河副教授也曾给予很大支持，并帮助校阅一稿、二稿，在此深表谢意。另外，还要向在汉语语法方面给予我教益的已故王文学副教授致谢。

本教程初稿完成于一九八二年四月，二稿于一九八五年五月完成，这次又做了重大的修改和补充。《汉译日基础教程》自一稿打印成册后，一直为大连外国语学院日语系四年

级试用教材，笔者也多年从事该课的教学。尽管如此，仍难免存在这样或那样的问题或不足，希望专家和读者不吝赐教指正。

迟 军

一九八六年十月一日

于大连

目 录

单句的翻译

第一章 句子成分的译法	(1)
第一节 主语的译法.....	(1)
第二节 谓语的译法.....	(15)
第三节 一般宾语的译法.....	(19)
第四节 特殊宾语的译法.....	(27)
第五节 补语的译法.....	(30)
第六节 定语的译法.....	(32)
第七节 状语的译法.....	(40)
第二章 两种特殊成分的译法	(48)
第一节 复指成分的译法.....	(48)
第二节 独立成分的译法.....	(51)
第三章 两种特殊格式的译法	(60)
第一节 连动式的译法.....	(60)
第二节 兼语式的译法.....	(67)

复句的翻译

第四章 联合复句的译法	(75)
第一节 并列关系的译法.....	(75)
第二节 连贯关系的译法.....	(81)

第三节	递进关系的译法·····	(84)
第四节	对立关系的译法·····	(91)
第五节	选择关系的译法·····	(93)
第五章	偏正复句的译法·····	(96)
第一节	因果关系的译法·····	(96)
第二节	转折关系句的译法·····	(107)
第三节	转折因果句的译法·····	(117)
第四节	条件关系的译法·····	(123)
第五节	让步关系和目的关系的译法·····	(142)

词语的翻译

第六章	常用方位词的译法·····	(147)
第一节	“里”与“外”的译法·····	(147)
第二节	“上”与“下”的译法·····	(152)
第三节	“前”与“后”的译法·····	(155)
第七章	常用介词的译法·····	(168)
第一节	表示被动的介词的译法·····	(169)
第二节	表示使令的介词的译法·····	(173)
第三节	“按照”、“依照、根据”的译法·····	(181)
第四节	“对于”与“关于”的译法·····	(185)
第八章	成语、谚语的翻译·····	(189)
第一节	成语的翻译·····	(189)
第二节	谚语的翻译·····	(198)
第九章	词语的选择·····	(203)
第一节	同义词的选择·····	(203)
第二节	同形词的选择·····	(212)

第三节	间接引用句日译时某些词语的处理…	(220)
第十章	常用习语的翻译……………	(226)
第十一章	汉语一些词语的特殊译法……………	(243)
第十二章	汉语句日译时敬语的处理……………	(257)
第十三章	汉语句时态的翻译……………	(281)
第一节	“着”、“了”、“过”的译法……	(282)
第二节	无时态助词句的译法……………	(284)
第三节	“了”的特殊译法……………	(293)
第十四章	「は」与「が」在汉译日中的处理……	(300)
第一节	何时译成「は」型……………	(300)
第二节	何时译成「が」型……………	(312)

单句的翻译

单句指由一定成分构成，能表达一定意思的较简单的句子。构成单句的成分有主语、谓语、宾语、状语等。表面看来，单句的翻译似乎并不复杂，其实不然。可以说，除了由独立词（即非复合词组）充当句子成分外，日译时有许多说道，就是说，各种成分一般要做种种变化或变通。这是因为汉语、日语在修辞或表达习惯上有许多不同。

第一章 句子成分的译法

所谓句子成分的译法是指汉语单句中的主语、谓语、宾语和起补充作用的补语、修饰作用的定语、状语等的日译。由于汉日两种语言在句法、词法、词性、词的内涵和外延以及修辞等方面有许多不同或不完全相同之处，日译时一般是不能对号入座的，或者说是不能完全对号入座的。

第一节 主语的译法

任何一种语言，主语和谓语都是句中最重要成分。因为它们可以组成基本句子，表达一个较完整的意思。关于主语和谓语，胡裕树主编的《现代汉语》是这样下的定义：

“主语是被陈述的，谓语则对主语加以陈述。”对某些句

子，也采取主语是话题说。日语的主谓关系大致也是如此，所不同的是：日语句有主题、主格一说，提示助词「は」一般表示主题，格助词「が」表示主格或主语。这就出现一个较为复杂的问题，汉语句子的主语在什么情况下译成日语的「は」型，在什么情况下译成日语的「が」型（关于这个问题，后边将专章讲述）。

汉语主语多由名词（包括时间名词和处所名词）、代词、数量词等来充当，其次，动词、形容词、动宾词组、主谓词组、“的”字结构等也可以充当。下面就来看一下这些词或词组充当主语时日译时的情形。

（一）主语为名词、代词、数量词时

1. 李华在练花样滑冰。

△李華さんはフィギュアをやっている。

2. 这是党教育的结果。

△これは党の教育の結果である。

3. 九十是三十的三倍。

△九十は三十の三倍である。

4. 去年发生了几件大事。

△去年は大事件がいくつかあった。

5. 这里有些新书。

△ここには新しい本が若干ある。

6. 我们每日三餐。

△われわれは毎日三回食事する。

7. 一年三百六十五天。

△一年は三百六十五日である。

8. 客厅墙上挂着达·芬奇的画。

△床の間にはダベンチの書かれた絵がかかっている。

例 1—8 中的主语有的是名词，有的是代词，有的是数量词。从形式看，有的是跟日语同形同义，有的日译时要译成日语固有名词，但不论何种情况，日译时都可以对号入座，而且，一般不改变语序。另外，这些句中的主语都是以主题「は」的形式出现。因为这些句中的主语均是听者所已知的旧情报，谓语部分则是听者所未知的新情报，而这也正是说者所欲传给对方的内容。

9. 春天来了。

△春がきた。

10. 鸽子在飞翔。

△はとが飛んでいる。

11. a: 哪位是李先生?

b: 这位就是李先生。

△a: どなたが李先生ですか。

b: この方が李先生です。

12. a: 谁去?

b: 我去。

△a: 誰が行きますか。

b: 私が行きます。

凡中立叙述句即现象句的主语，日译时一般都要以“が”型出现。这类句子有一个特点，就是对于听者来说，主语不是旧情报而是新情报，谓语是旧情报，而不是新情报。也就是说，说者所欲传达给对方的重要部分在于主语而不是谓语。例 9—10 的主语所以译成「が」型的原因正是如此。

例10—12不是中立叙述句，而是疑问句。但由于主语为疑问代词，正是问者所要知道的，所以必须以「が」型出现。如果谓语为疑问代词，情形则相反，主语要译为「は」型。如：“这是什么？”、“这是钢笔。”／「これはなんですか」、「これはペンです。」

（二）主语为动词时

汉语动词为主语，日译时分两种情况：

一种是单音节动词，如“说”、“笑”等充当的主语。这类主语日译时，一般要加形式体言，并往往以主题「は」的形式译出。如：

13. 说容易，做难。

△言うことは易いが、行うことは難しい。

14. 打不好，骂也不好。

△なぐるのはよくないし、罵るのもよくない。

15. 哭没有用。

△泣くのは役にたたないのだ。

16. 笑要适可而止。

△笑うのはいい加減にせよ。（或：笑うにはほどがあるよ。）

可以看出，汉语单音节词充当主语，日译时要在相对应的日语动词连体形后接形式体言「こと」或「の」，并以主题「は」的形式出现。一般来说，接「こと」表示抽象的事物，接「の」表示其具体的动作（详见本节〔四〕）。

另一种情况是：汉语的双音节名动词（即具有名词意义的动词）有不少与日语汉语系词基本上同形同义，如：“教育”、“失败”（失敗）“胜利”（勝利）、“奋斗”（奮闘）、“收

获”(收穫)、“贡献”、“前进”(前進)、“参加”、“打倒”、“侮辱”、“选举”(選挙)、“练习”(練習)等(括号内为日文写法)。这类词作主语日译时,有四种译法:

第一种译法:照搬过去,对号入座。如:

17. 失败是成功之母。

△失敗は成功のもと。

18. 练习使不可能变为可能。

△練習は不可能を可能にする。

19. 胜利是属于人民的。

△勝利は人民に属するものだ。

20. 战斗胜利结束。

△戦闘は勝利のうちに終る。

翻译时应注意我国简化汉字与日文中汉字的不同写法。

第二种译法:这类词一般都是日语的「サ変」动词,后可直接接“する”。因此,这类词充当主语时,除上述照搬外,还可在该词后+する+形式体言“こと”或“の”。如:

21. 失败是难以避免的。

△失敗することは避けにくいのだ。

22. 胜利是谁都希望的。

△勝利することは誰にでも希望するものだ。

第三种译法:由于这类词也有相应的日语和语系动词(即:日语固有动词),如“胜利”、“战斗”、“侮辱”,日语和语系相应动词分别是:「勝つ」、「戦う」、「恥かしめる」。因此,这类词日译时,还可以译成相应的日语和语系动词连体形+形式体言「こと」或「の」,并以主题

「は」的形式出现。如：

23. 侮辱和恐吓不解决任何问题。

△恥かしめることとおどかすことはなんにもならない。

24. 战斗是艰苦的。

△戦うことは困難で、苦しいのだ。

第四种译法：这类词日译时，亦可取其相当的和语系动词的连用形（变名词）的形式，如例24亦可译成：

△戦いは困難で、苦しいのだ。

为了便于掌握，现将四种译法以例23为例归纳如下：

（1）侮辱と恐喝は……

（2）侮辱することと恐喝することは……

（3）恥かしめることとおどかすことは……

（4）恥かしめとおどかしは……

比较起来，译为汉语系动词，即照搬要简单，译成和语系动词时，取其连用形要简洁。但在文中究竟使用哪种译法好，还需考虑语言环境，或因人而异，不能一概而论。

（三）主语为形容词时

汉语形容词包含日语的形容词和形容动词两种。日语形容词以「い」或「しい」为结尾，日语形容动词以「だ」为结尾，二者均有语尾变化。汉语相当一部分形容词相当于日语以「い」或「しい」为结尾的形容词，如：强→強い、大→大きい、冷→寒い、凉→つめたい、暖→暖い、酸→酸っぱい、美→美しい、光辉→輝しい、喧闹→喧しい、混蛋→ばかばかしい、骚闹→騒がしい、华丽→花々しい、甜→甘い、辣→辛い、远→遠い、近→近い、好→よい、坏→悪い等。

汉语还有一部分形容词相当于日语的形容动词，如：伟大→偉大（ダ・ナ）、光荣→光栄（ダ・ナ）、正确→正確（ダ・ナ）、勇敢→勇敢（ダ・ナ）、英明→英明（ダ・ナ）、健康→健康（ダ・ナ）、幸福→幸福（ダ・ナ）、谦虚→謙虚（ダ・ナ）、勤劳→勤労（ダ・ナ）、神圣→神聖（ダ・ナ）、静←静か（ダ・ナ）、不幸→不幸（ダ・ナ）、奇怪→不思議（ダ・ナ）、丰满→ふくよか（ダ・ナ）、萧条→不景気（ダ・ナ）等。

鉴于上述情况，汉语句主语为形容词时日译有两种情况。

（1）当该形容词为日语的以「い」或「しい」为结尾的形容词时，日译时要加形式体言「の」，如：

25. 长比短好。

△長いのは短いのよりいい。

26. 粗不一定结实。

△太いのは必ずしも丈夫でない。

27. 红好。

△赤いのはいい。

另外，汉语由两个意义相对的汉字构成的名词，如“大小、长短、粗细、高低、宽窄”等充当主语日译时，要取其前一个形容词加以译出，并且把日语该形容词尾「い」去掉，缀上接尾词「さ」。如：

28. 大小正合适。

△大きさがぴったり（です）。

29. 长短（长度）不够。

△長さが足りない。

30. 粗细不合要求。

△太さが要求と合わない。

接尾词「さ」接在形容词、形容动词词干后，表示程度，并使该词名词化。

(2) 汉语句为形容词充当主语，该词又相当于日语形容动词时，可对号入座，但注意：要看相应的形容动词是否兼名词，如果不兼名词，就要在词干后接接尾词「さ」使之名词化。这一点，不论汉日词是否同形。如：

31. 幸福是人们所追求的。

△幸福は人々が追求するものだ。

32. 聪明不是每个人所具有的。

△聡明は誰にでももつものではない。

33. 他的伟大在于谦虚。

△彼の偉大さは彼の謙虚さにある。

34. 稳是保证工程质量的关键。

△穩かさは工事の質を保証するのである。

例31—32中的“幸福”、“聪明”，兼有名词性质，故不直接后缀「さ」。

(四) 主语为动宾词组时

汉语句动宾词组充当主语时，日译较为复杂。首先看下列句子及其译文：

35. 洗脚是好习惯。

△足を洗うのはよい習慣である。

36. 做完合同是昨晚十点钟。

△契約書を作成したの(こと)は昨晚十時だった。

△契約書の作成は……。

37. 实现理想并非易事。

△理想を実現するの（こと）は容易なのではない。

△理想の実現は……。

38. 刮胡子是为保持脸上清洁。

△ひげをそるのは顔の清潔を保つためである。

39. 学外语必須下苦功。

△外国語を勉強するには苦勞しなければならない。

△外国語の勉強には……。

40. 治感冒最好睡觉前服中药。

△風邪をなおすには眠る前に漢方薬を飲むのが一番だ。

41. 提高产量必須靠先进技术。

△生産高をあげるには、先進的な技術に頼らなければならない。

42. 分析光谱需要分光器。

△スペクトルを調べるには分光器が必要である。

43. 反对霸权主义是我们对外政策的重要内容之一。

△霸權主義に反対すること（の）は、われわれの対外政策の重要内容の一つである。

44. 打胜仗是因为指挥正确。

△戦争に勝ったのは、指揮が正しかったからである。

45. 赞成这一意见是因为它符合唯物辩证法。

△この意見に賛成したのは、この意見が、唯物弁証法にかなっているからである。

从例35—45中可以看出：动宾词组充当主语，日译时，大致有四种译法，即：